



新课标双语文库

马克·吐温 著
曹明伦 译

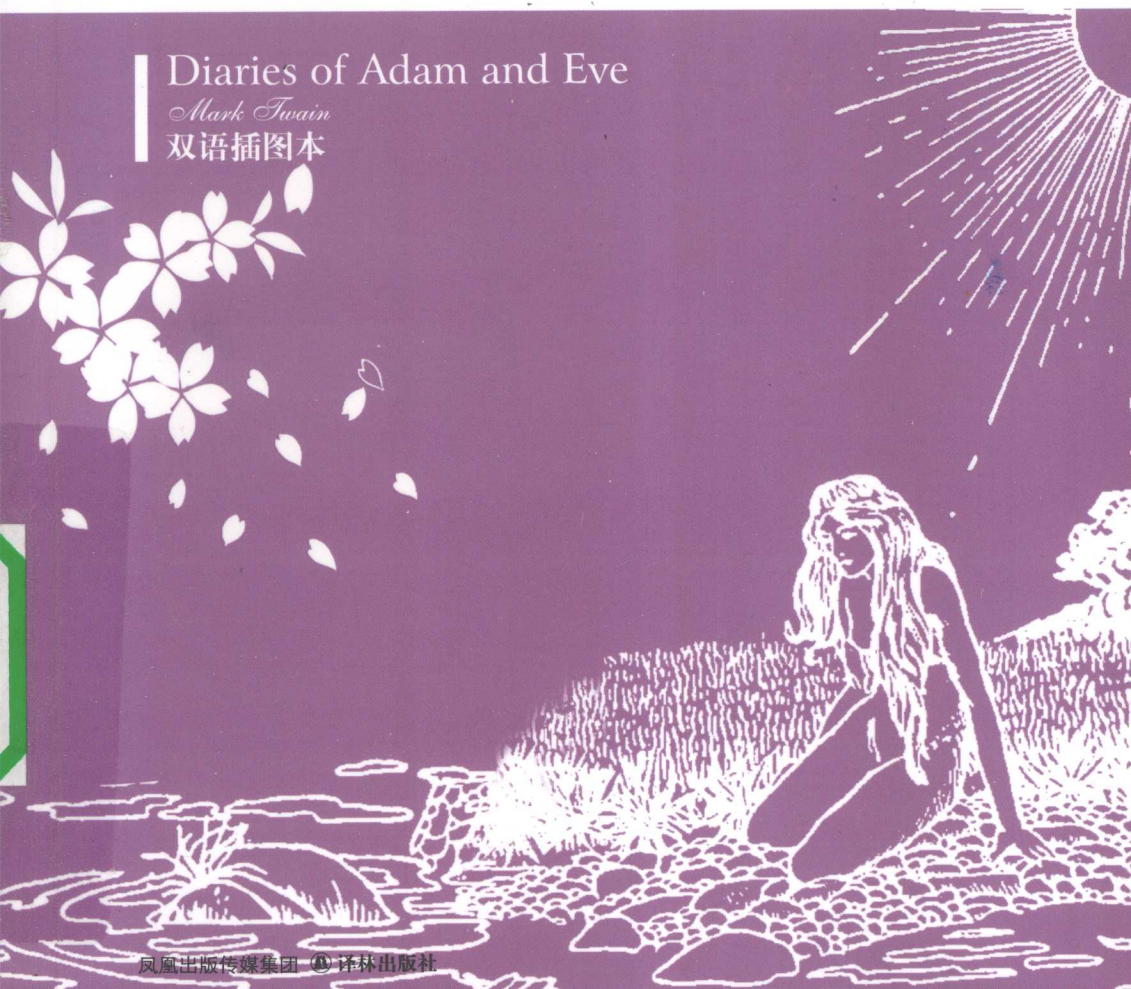


圣经故事 亚当夏娃日记

Diaries of Adam and Eve

Mark Twain

双语插图本



图书在版编目(CIP)数据

圣经故事:亚当夏娃日记:英汉对照/(美)马克·吐温 (Twain, M.)
著;曹明伦译.—南京:译林出版社,2009.7
(新课标双语文库)
ISBN 978-7-5447-0927-9

I.圣… II.①马… ②曹… III.①英语-汉语-对照读物 ②日记体小说-作品集-美国-近代 IV.H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第067718号

书 名 圣经故事:亚当夏娃日记
作 者 [美国]马克·吐温
译 者 曹明伦
责任编辑 田 智
插 图 [美]弗雷德里克·斯特罗斯曼
[美]莱斯特·拉尔夫
出版发行 凤凰出版传媒集团
译林出版社(南京市湖南路1号 210009)
电子信箱 yilin@yilin.com
网 址 <http://www.yilin.com>
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 南京通达彩印有限公司
开 本 652×960 毫米 1/16
印 张 13
插 页 2
版 次 2009年7月第1版 2009年7月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-0927-9
定 价 19.80元(含光盘一张)
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

【目录】

亚当日记.....	1
夏娃日记.....	91
译后记	202



Extracts from Adam's Diary

亚当日记



MONDAY

This new creature with the long hair is a good deal in the way. It is always hanging around and following me about. I don't like this; I am not used to company. I wish it would stay with the other animals... Cloudy today, wind in the east; think we shall have rain... WE? Where did I get that word—the new creature uses it.

星期一

这个有着一头长发的新造物真太碍事。它总是在我身边闲荡，或在我身后追逐。我可不喜欢这样；我不习惯有陪伴。我但愿它能同其它动物待在一起……今天是阴天，风自东边吹来；想来我们要挨雨……我们？我从哪儿学来这个词？——想起来了——那个新造物就爱用这个词。

《亚当日记》插画画家为弗雷德里克·斯特罗斯曼(Frederick Strothmann)。——编注





TUESDAY

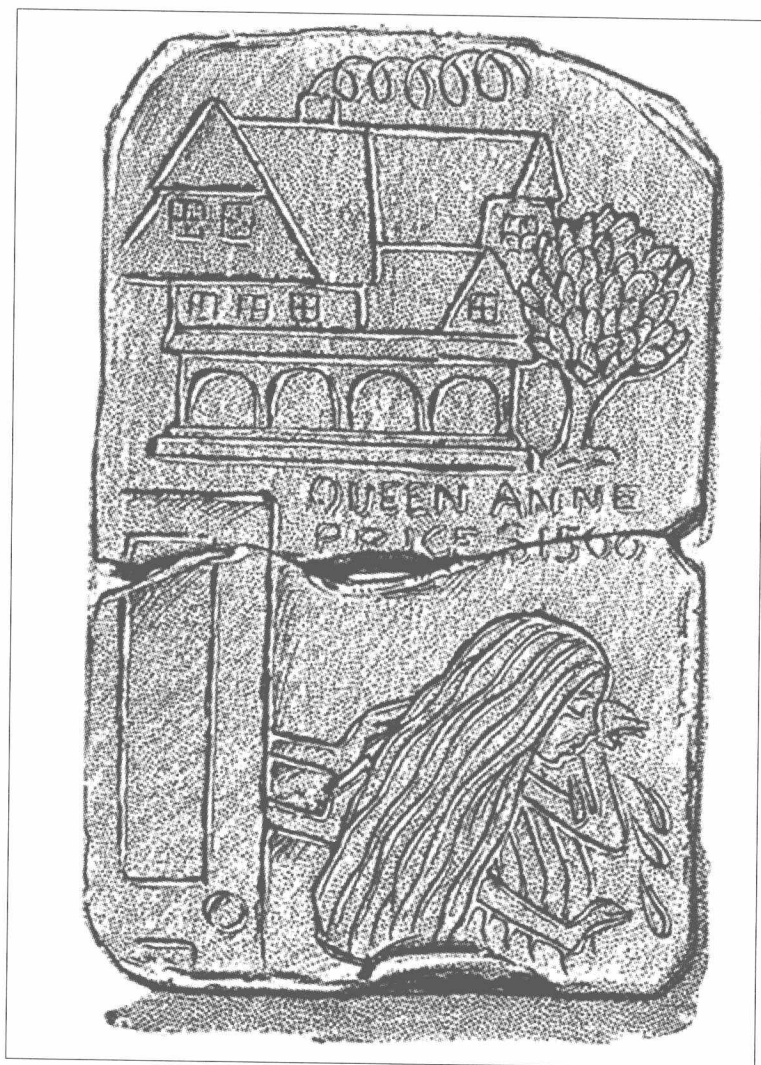
Been examining the great waterfall. It is the finest thing on the estate, I think. The new creature calls it Niagara Falls—why, I am sure I do not know. Says it LOOKS like Niagara Falls. That is not a reason, it is mere waywardness and imbecility. I get no chance to name anything myself.

The new creature names everything that comes along, before I can get in a protest. And always that same pretext is offered—it LOOKS like the thing. There is a dodo, for instance. Says the moment one looks at it one sees at a glance that it “looks like a dodo.” It will have to keep that name, no doubt. It wearies me to fret about it, and it does no good, anyway. Dodo! It looks no more like a dodo than I do.

星期二

探察了大瀑布。我认为那是这片领地上最美妙的东西。那个新造物把它称之为尼亚加拉瀑布——为什么，我肯定是一无所知。说它像尼亚加拉瀑布，那不是原因，它只是任性和顽钝。我简直没有机会替任何事物命名。

那个新造物总是在我开口之前就说出了新看见的东西的名称。而且它总是用这样一种口吻——呀，那看起来就像是什么什么。譬如说渡渡鸟吧。刚一瞥见那东西它就说：那看起来像只渡渡鸟，毫无疑问，那东西不得不保留这一命名。为此而烦恼使我疲乏，这无论如何也于我无益。渡渡鸟！它看起来和我一样不像渡渡鸟。



WEDNESDAY

Built me a shelter against the rain, but could not have it to myself in peace. The new creature intruded. When I tried to put it out it shed water out of the holes it looks with, and wiped it away with the back of its paws, and made a noise such as some of the other animals make when they are in distress.

星期三

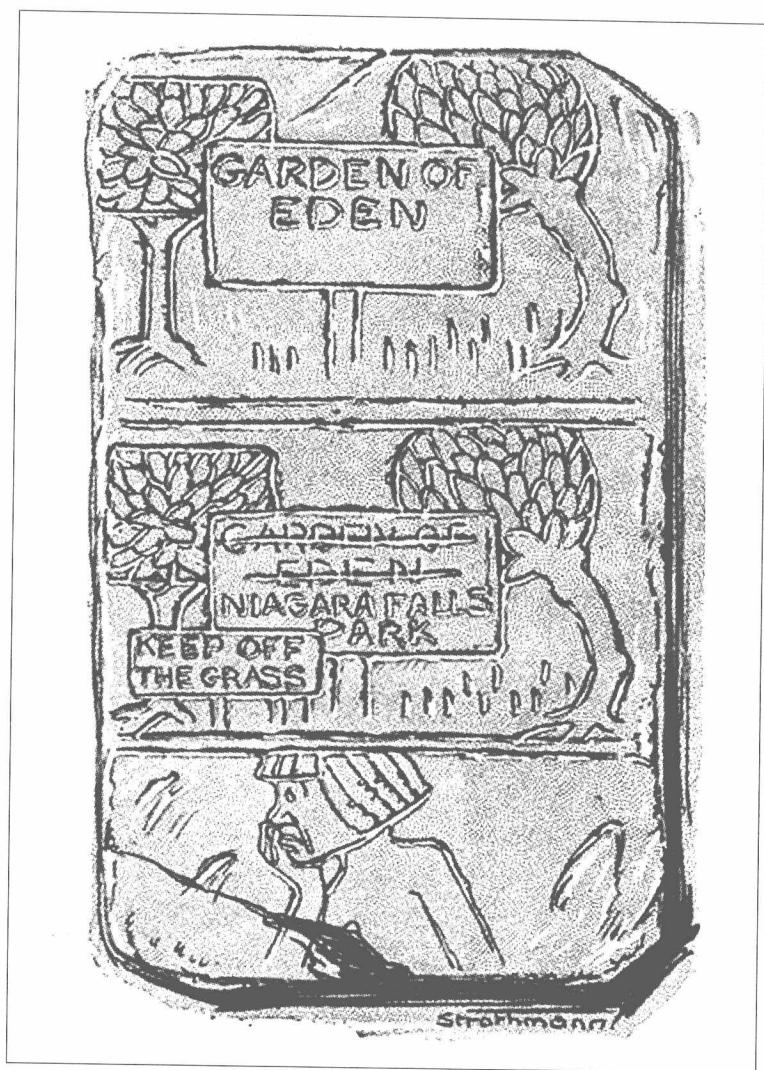
我为自己建造了一个避雨的藏身之处，但却不能安安静静地拥有它。那个新造物硬挤了进来。当我试图推它出去之时，它平日里用来观看的两个孔里流出水来，它用手背把水拭去，接着发出一种就像其它动物在悲哀时所发出的声音。



I wish it would not talk; it is always talking. That sounds like a cheap fling at the poor creature, a slur; but I do not mean it so. I have never heard the human voice before, and any new and strange sound intruding itself here upon the solemn hush of these dreaming solitudes offends my ear and seems a false note. And this new sound is so close to me; it is right at my shoulder, right at my ear, first on one side and then on the other, and I am used only to sounds that are more or less distant from me.

我真希望它不要说话,因为它总是说个不停。这听起来好像我是在嘲笑那个可怜的造物,是对它的轻蔑;其实我并没有那个意思。我以前从未听见过人的声音,任何新鲜而陌生的声音传到这梦幻般寂静的肃穆之地都显得刺耳,都显得不真实。而这个新的声音却靠我那么近;它简直就在我的肩上,在我的耳旁,开始响在一边,接着又响在另一边,可我只习惯于多少离我有点儿距离的声音。





FRIDAY

The naming goes recklessly on, in spite of anything I can do. I had a very good name for the estate, and it was musical and pretty—GARDEN OF EDEN. Privately, I continue to call it that, but not any longer publicly. The new creature says it is all woods and rocks and scenery, and therefore has no resemblance to a garden. Says it LOOKS like a park, and does not look like anything BUT a park. Consequently, without consulting me, it has been new-named NIAGARA FALLS PARK. This is sufficiently high-handed, it seems to me. And already there is a sign up:

KEEP OFF THE GRASS

My life is not as happy as it was.

星期五

虽然我尽了一切努力,但命名仍在不知不觉地进行。我这片领地本来有一个非常好的名称,那名称听起来既可爱又悦耳——伊甸园。我现在私下里仍然那么叫,但在公开场合却不再称它为伊甸园了。那个新造物说,这园里尽是树木岩石之景,所以一点儿也不像是个花园。^①她说这看起来像个公园,并说只像公园。于是,未经同我商量,这片领地就有了个新的名称——尼亚加拉瀑布公园。我觉得这似乎太粗暴了。可园中已竖起了一块牌子:

请勿践踏草地

我的生活已失去了往日的欢乐。

① 伊甸园(Garden of Eden)之园(Garden)不同于公园之园(Park)。在英语中,Garden强调人工培植之花园,Park多指保持自然面貌之景区。——译者注





SATURDAY

The new creature eats too much fruit. We are going to run short, most likely. “We” again—that is ITS word; mine, too, now, from hearing it so much. Good deal of fog this morning. I do not go out in the fog myself. This new creature does. It goes out in all weathers, and stumps right in with its muddy feet. And talks. It used to be so pleasant and quiet here.

星期六

那新造物吃太多的果子。我们的果子都快要吃完了，差不多快完了。我又用了“我们”——那是它用的词；现在我也用，因为听的次数太多了。今天早上大雾。我自己从不到雾中去，可那新造物去。它什么天气都要出去，用它那双沾满泥的脚笃笃地走，而且还说话。它在这儿通常总是那么快活，那么镇静。



